Using Google Translate in Cataloging

Xiaoming Xu, Cataloging Librarian
James White Library, Andrews University

ABSTRACT

James White Library, especially the Center for Adventist Research (CAR) in Andrews University, aggressively collects everything about Seventh-day Adventist — church, philosophy, biography, history and development published in English and other languages. As a cataloger, I do original cataloging for these publications. With the help of Google Translate, I am able to do cataloging in 40 plus foreign languages, including recently: Danish, Finnish, French, German, Greek, Portuguese, and Spanish.

In my presentation, I have two kinds of works in mind — a translation work and a foreign work which is not a translation.

TRANSLATED WORK

When the work is a translation from English into a different language, I first try to find the English language record, if there is one. There are certain fields we need to add to the record as required by our library.

For a translation work, these major fields and parts (colored Red) are added to Foreign Language Translation Cataloging:

- 040 Spanish language Translation Cataloging
- 245 Ti español
- 250 Segunda edición
- 264 1 Buenos Aires, Argentina:
- 73002 The eleventh commandment: a fresh look at loving your neighbor as yourself.
- 700 1 Alberto Novell, translator.
- 534 1Buenos Aires, Argentina:
- 500 1 Dwight K. Nelson; Alberto Novell, translator.
- ǂ Dwight K. Nelson; Alberto Novell, translator.
- ǂ The eleventh commandment: a fresh look at loving your neighbor as yourself. 1f 1c Buenos Aires, Argentina: Asociacion Casa Editora Sudamericana, 1f 2016. 1f Spanish translation of: The eleventh commandment: a fresh look at loving your neighbor as yourself.

ASSIGNING SUBJECT HEADINGS

Options: I look in all the usual places, such as Title, Table of contents, Preface, Introduction, Dust jacket, back cover, Bibliography, index and container. For a title or short text, I just type in the original language text directly into Google translate, choose the correct input language, click translate to get the result.

Option 2: I scan the source document, convert the text portion into a Microsoft word document. Next I copy and paste the text into Google translate to do the work.

Sample 2 from a Croatian Book: cover and inside of the book

Scanning the Book:

Scan into Microsoft Word from inside the book, emailed to myself

Copy into Google Translate for the information

This Croatian book says that the original version was in English, no record found in OCLC Connexion, Worldcat, so it is an original cataloging. With the information provided on the book, original cataloging with a translation notes.

Sample 3 Google translation from the introduction (Same book)

Copy into Google Translate for the information

REFERENCES


OCLC Connexion Cataloging

With all the available information and with the help of Google translate, I am able to catalog this Croatian book and accurately assign subject headings and LC call number.

 Down load into Sierra

Language Translation
Copy Cutter

Our library created this cutter table so that on the shelf the translation copy is shelved right after the original language copy. If there are many language translation copies of the original record, they shelf according to the language in alphabetical order.